

1888-10-05

AFSENDER

Sofie Holten

MODTAGER

Emil Hannover

FAKTA

Dokumenttype:

Brev

Sprog:

Dansk

Afsendersted:

Sorø

Omtalte personer:

Marie David

Arkivplacering:

Den Hirschsprungeske Samling

DOKUMENTINDHOLD

Sofie Holten har læst korrektur på et fransk manuskript af Emil Hannover. Hun har rådført sig med Marie David, inden der er blevet indført rettelser, da Davids fransk er betydeligt bedre end hendes eget. Holten mener ikke, at Hannovers franske vil være let forståeligt for en franskmænd, så selvom der sandsynligvis skal læses korrektur på det inden publikation vil det være ønskeligt med en grundig gennemskrivning. Holten vil gerne udføre nogle friluftsstudier, men vejret forhindrer hende i det for øjeblikket.

TRANSSKRIFTION

Hjortnæs pr. Sorø. –

5te / Okt 88. –

Kære Hr: Hannover!

Tak for Deres Brev, som meget har glædet mig. –

Jeg har læst Deres Manuskript¹ igennem og tilladt mig at gøre nogle smaa Bemærkninger, som lød mere franske; idet jeg maa bekende, at jeg dog ikke har gjort, noget, førend jeg tog Frk David med paa Raad, hvilket de ikke maa betragte som Indiscretion; thi jeg har nemlig aldrig, som hun, studeret Fransk for Sproget[s] Skyld, og jeg vilde derfor være sikker i min Sag.

Naar de imidlertid appellerer til min Mening om det franske; tror jeg, at de burde lade Deres danske Manuskript oversætte af én, der var vel kyndig i Sproget, da Deres Fransk lugter lovlig

[2]

meget af Dansk, og jeg tror, er næsten overbevist om, at det paa flere Steder vil være en Franskmænd ubegribeligt, hvad der er Deres Mening; enkelte Steder maatte jeg gætte mig til det; men der kunde jo ikke være Tale om at indlade sig paa Omarbejdelse uden at have den danske Text. –

Rimeligvis vil det gaa dem, som andre, der skriver til franske Blade, at en Franskmænd i sidste Instans læser Correctur paa Deres Artikel; men han skulde dog helst forstaa den; De maa ikke tro at dette er Lyst til besser machen fra min Side, men jeg har set ganske ubehagelige Fejltagelser opstaa i lignende Tilfælde.

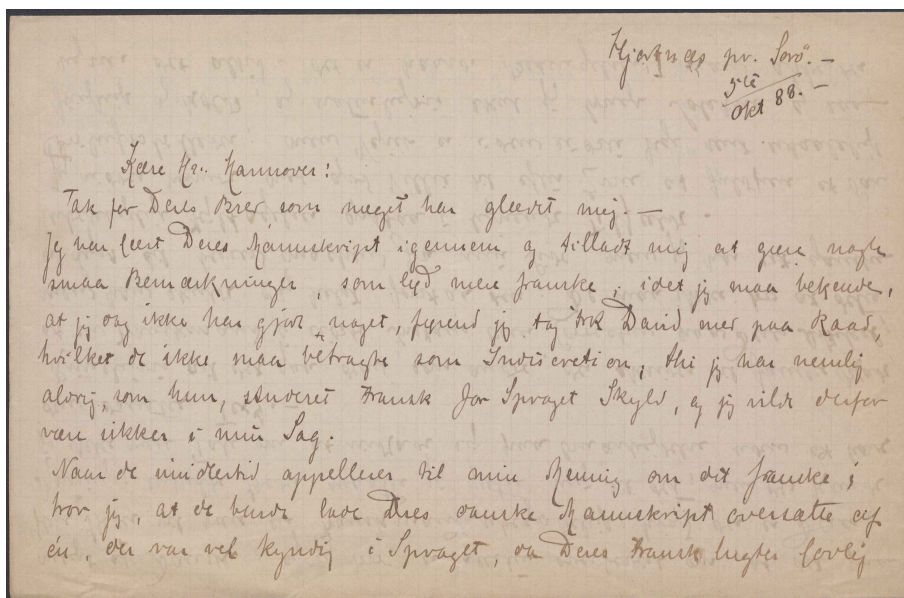
Jeg sidder hernede med god Villie til efter Evne at fuldføre et Par Friluftsbilleder; men Vejret er i den sidste Uge rent utaaeligt fugtigt og koldt, og naturligvis skal jeg bruge Solskin og saa regner det altid – det er haarde Betingelser man arbejder

[3]

under, naar man i dette Klima vil være Landskabsmaler –

Med venlig Hilsen til Deres Frue og Dem er jeg Deres hengivne
Sofie Holten

¹ Det er uklart hvilket manuskript det drejer sig om, da Hannover ikke publicerede i franske medier eller publikationer i 1888 eller 1889.



KILDER TIL
DANSK
KUNSTHISTORIE

NY CARLSBERGFONDET

megt af Dansk; og jeg tror, er næsten overbevist om, at det paa
flere Steder vil være en Frankmand ubegribeligt, hvad der er det
Spørgsmaal; enkelte Steder maatte jeg gætte mig til det; men der kunde
jo ikke være Tale om at mistage sig paa en arbejdsret uovs og have
den danske Text. -

Principielt vil det gaa den som andre, der skriver til danske Bøger,
at en Frankmand i sidste Instans bliver Correctur paa det danske Artikkel,
men han skulde dog helst forstå den; de man ikke tror at dette
er lyst til bliver maattet ja min Side, men jeg har ret ganske
ubehageligt Kjædetagelse opstaa i lignende Tilfælde.

Jeg vil overhovedt om det gode Vilje til efter Loven at fuldføre et Par
Tilfælde; men Vejret er i den sidste Del den udsædelt
fjendskab og Kold, og naturligt skal jeg bruge Solstuen, og saa
regner det altid - det er haardt Bedingelsen man arbejder

men naar man i dette Afseende vil være Laust og abnormale -
spil venligst paa det danske Brev og den er i det helesagen

quædellu.